

Multi-CAST

Kalamang
list of referents

Eline Visser

August 2021
v1.0



ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR
THE DYNAMICS OF LANGUAGE



Australian Government
Australian Research Council



University of Bamberg

DFG

Multi-CAST

*Multilingual Corpus of
Annotated Spoken Texts*

Citation for this document

Visser, Eline. 2021. Multi-CAST Kalamang list of referents. In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.), *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. (multicast.aspra.uni-bamberg.de/#kalamang) (date accessed)

Citation for the Multi-CAST collection

Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.). 2015. *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. (multicast.aspra.uni-bamberg.de/) (date accessed)

The Multi-CAST collection has been archived at the *University of Bamberg*, Germany, and is freely accessible online at multicast.aspra.uni-bamberg.de/.

The entirety of Multi-CAST, including this document, is published under the *Creative Commons Attribution 4.0 International Licence* (CC BY 4.0), unless noted otherwise. The licence can be reviewed online at creativecommons.org/licenses/by/4.0/.

Multi-CAST Kalamang list of referents v1.0 last updated 1 August 2021
This document was typeset by NNS with X_YL^AT_EX and the *multicast3* class (v3.2.4).

Contents

1	Notes on the list of referents	1
2	Lists of referents	2
2.1	<i>kasuari</i>	2
2.2	<i>keluer</i>	3
2.3	<i>kuawi</i>	3
2.4	<i>monyet</i>	5
2.5	<i>pitiskiet</i>	7
2.6	<i>yardakdak</i>	8

1 Notes on the list of referents

This document collects lists of the indexed referents in version 2108 (from August 2021) of the Multi-CAST Kalamang corpus. Unless a more recent version of this document exists, it also applies to any later versions of the annotations. The information listed here is also available in TSV format from the Multi-CAST website. Please refer to the RefIND annotation guidelines (Schiborr et al. 2018) for details on the annotations.

Semantic classes of referent

hum	<i>human</i>	human beings and anthropomorphized non-humans
anm	<i>animate</i>	animals
inm	<i>inanimate</i>	inanimate physical objects
bdp	<i>body part</i>	body parts of human beings and animals
mss	<i>mass</i>	non-individuable masses like water or sand
loc	<i>location</i>	physical locations and places
tme	<i>time</i>	points or periods of time
abs	<i>abstract</i>	emotions, thoughts, ideas, speech, etc.

Relations between referents

- < *set member of* (partial co-reference)
is member of a previously introduced referent containing multiple entities
- > *includes* (split antecedence)
contains multiple entities previously established as separate referents
- M *part-whole*
is part of another entity or mass that was previously established

References

Schiborr, Nils N. & Schnell, Stefan & Thiele, Hanna. 2018. *RefIND — Referent Indexing in Natural-language Discourse: Annotation guidelines (v1.1)*. University of Bamberg Unpublished manuscript. (<https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/#annotations>) (Accessed 2019-03-08).

2 Lists of referents

2.1 *kasuari*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>he</i>	dog or cassowary	anm		mostly behaves like a regular animal
0002	<i>they</i>	dog and cassowary - protagonists who run into the sea and change into an island	anm	> 0001	mostly behaves like a regular animal
0003	<i>dog</i>	dog, Dolok, anjing, bal	anm	< 0002	mostly behaves like a regular animal
0004	<i>cassowary</i>	cassowary	anm	< 0002	mostly behaves like a regular animal
0005	<i>betel</i>	betel tree	inm		
0006	<i>Uninsinei</i>	a bay, aka Teluk Buruwai	loc		
0007	<i>Sabaor</i>	inland of Uninsinei	loc		
0008	<i>shoal</i>	should that dog/cassowary turns into	inm		
0009	<i>sea</i>	the sea where dog/cassowary end up	loc		
0010	<i>Gos Ketkein</i>	a beach	loc		
0011	<i>body</i>	dog's body	bdp	M 0003	
0012	<i>soil</i>	soil that dog shakes off body that turns into shoal	mss	M 0003, 0007	
0013	<i>Sarit Burewun</i>	Burewun's shoal	loc		
0014	<i>munin</i>	the west-side of Karas Island	loc		
0015	<i>Maniem</i>	place on west-side of Karas Island	loc		
0016	<i>Gowien</i>	place on mainland New Guinea, possibly same as 0007	loc		
0017	<i>it</i>	general state of affairs	abs		
0018	<i>mountain</i>		loc		

2.2 *keluer*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>(grand)mother</i>		hum		
0002	<i>two children</i>		hum		
0003	<i>the smaller child</i>		hum	< 0002	
0004	<i>Mang</i>	speaker's nephew	hum		
0005	<i>Rehan</i>	speaker's nephew, younger brother of 4	hum		
0006	<i>the bigger child</i>		hum	< 0002	
0007	<i>Randa</i>		hum		
0008	<i>house</i>	mother and children's house	loc		
0009	<i>fish</i>		anm		
0010	<i>crab</i>		anm		
0011	<i>garden</i>	mother's garden	loc		
0012	<i>crab's arm</i>		bdp	M 0010	
0013	<i>basket</i>		loc		
0014	<i>sea</i>		loc		
0015	<i>breast (milk)</i>		bdp	M 0001	
0016	<i>the parrotfish</i>		anm		
0017	<i>the kanas</i>	kind of fish	anm		
0018	<i>the mackerel</i>		anm		
0019	<i>the sharks</i>		anm		
0020	<i>sharks and children</i>		anm	> 0002, 0019	
0021	<i>deep sea</i>		loc	M 0014	
0022	<i>shark</i>	one of the sharks	anm		
0023	<i>story</i>		abs		

2.3 *kuawi*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>they</i>	kalamang people long ago	hum		
0002	<i>kuawi</i>	a cloud	inm		
0003	<i>bottom</i>	of the hill?	loc		
0004	<i>hill</i>	covered by the cloud	loc		
0005	<i>Pinggor</i>	a hill on Karas	loc		
0006	<i>tree</i>	that people climb	loc		
0007	<i>wife</i>	a wife	hum	< 0001	
0008	<i>canoe</i>	the cloud, which the people think is a vessel	inm		
0009	<i>village</i>	man and wife's village	inm		
0010	<i>day</i>	day	tme		
0011	<i>husband</i>	a husband	hum	< 0001	
0012	<i>stuff</i>	stuff/luggage to bring on the vessel	inm		
0013	<i>food</i>	packed food	inm		

0014	<i>children</i>	the husband and wife's children	hum	< 0001
0015	<i>family</i>	the family that take the vessel	hum	> 0007, 0011, 0014
0016	<i>below</i>	under the tree, where the wife and children wait	loc	< 0006
0017	<i>bundle</i>	bundle with pillow	inm	< 0012
0018	<i>piece of luggage</i>	another piece of luggage	inm	< 0012
0019	<i>top</i>	top of the tree	loc	< 0006
0020	<i>mother and children</i>	mother and children of deceased father	hum	> 0007, 0014
0021	<i>foothill</i>	foothill, roughly where the man fell down	loc	< 0004
0022	<i>tide</i>	tide	inm	
0023	<i>uncovered land</i>		loc	
0024	<i>thoughts</i>	woman's thoughts	inm	< 0007
0025	<i>seeds</i>	seeds to plant	inm	
0026	<i>the women</i>	the woman's friends	hum	
0027	<i>one of the women</i>		hum	< 0026
0028	<i>everyone</i>	woman, children and her friends	hum	> 0007, 0014, 0026
0029	<i>beach</i>		loc	
0030	<i>waves</i>		inm	
0031	<i>coral stones</i>		loc	< 0023
0032	<i>sea creature</i>	a sea creature that the people believe has pulled out their seeds	anm	
0033	<i>the men</i>	women's husbands	hum	
0034	<i>banana</i>	banana seeds	inm	< 0025
0035	<i>taro</i>	yellow taro seeds	inm	< 0025
0036	<i>cassava</i>	cassava seeds	inm	< 0025
0037	<i>sea</i>		loc	
0038	<i>machete</i>		inm	
0039	<i>spear</i>		inm	
0040	<i>one man</i>	whose axe bounces off and gets hurt	hum	< 0033
0041	<i>axe</i>	of 0041	inm	
0042	<i>man's leg</i>		bdp	M 0040
0043	<i>man's wife</i>		hum	< 0026
0044	<i>some men</i>	that aren't hurt yet	hum	< 0033
0045	<i>one man</i>	who also gets hurt	hum	< 0033
0046	<i>man's wound</i>		bdp	M 0045
0047	<i>shin</i>	man's shin that gets hurt	bdp	M 0045
0048	<i>hurt ones</i>	the men who are hurt	hum	< 0033
0049	<i>non-hurt ones</i>	the men who are not hurt	hum	< 0033
0050	<i>one man</i>	who also gets hurt	hum	< 0033

0051	<i>man's leg</i>		bdp	M 0050
0052	<i>sense</i>	the last man who gets hurt his sense	abs	M 0050
0053	<i>men's wounds</i>	the men's wounds	bdp	M 0033
0054	<i>thoughts</i>	the men's thoughts/sense	abs	M 0033
0055	<i>axe</i>	of 0045	inm	

2.4 monyet

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>monkey</i>		anm		
0002	<i>cuscus</i>		anm		
0003	<i>monkey and cuscus</i>		anm	> 0001, 0002	
0004	<i>firewood</i>		mss		
0005	<i>bundle</i>	of firewood	inm		
0006	<i>forest</i>	where they get firewood	loc		
0007	<i>canoe</i>		inm		
0008	<i>Antalisa</i>	a village on Karas	loc		
0009	<i>cape before village 1</i>	passed on the way	loc		
0010	<i>village 1</i>	the first village the monkey and cuscus visit	loc		
0011	<i>Tarus</i>	place name on Karas	loc		
0012	<i>villagers 1</i>	women in the first village	hum		
0013	<i>inland 1</i>		loc	M 0010	
0014	<i>Banda</i>	where monkey and cuscus say they come from	loc		
0015	<i>back</i>	back of the canoe (tail, stern)	loc	M 0007	
0016	<i>front</i>	front of the canoe (bow)	loc	M 0007	
0017	<i>song</i>		abs		
0018	<i>village 2</i>		loc		
0019	<i>villagers 2</i>		hum		
0020	<i>one of the villagers</i>		hum	< 0019	
0021	<i>village 3</i>		loc		
0022	<i>villagers 3</i>		hum		
0023	<i>mainland 3</i>		loc	M 0021	
0024	<i>women</i>	in general	hum	> 0012, 0019, 0022	
0025	<i>villages</i>	in general	loc	> 0010, 0018, 0021	
0026	<i>villagers 4</i>		hum		
0027	<i>villagers 4's money</i>		inm		
0028	<i>village 5</i>		loc		

0029	<i>villagers 5</i>		hum	
0030	<i>inland 5</i>		loc	M 0028
0031	<i>one of the villagers 5</i>		hum	< 0029
0032	<i>cuscus' hair</i>		bdp	M 0002
0033	<i>cuscus' body</i>		bdp	M 0002
0034	<i>monkey's face</i>		bdp	M 0001
0035	<i>bottom of a pan</i>		inm	
0036	<i>monkey's teeth</i>		bdp	M 0001
0037	<i>cape after village 5</i>		loc	
0038	<i>cape before village 3</i>		loc	
0039	<i>village 6</i>		loc	
0040	<i>villagers 6</i>		hum	
0041	<i>one of villagers 6</i>	one woman	hum	< 0040
0042	<i>monkey's body</i>		bdp	M 0001
0043	<i>village 7</i>		loc	
0044	<i>cuscus' mind</i>	lit. 'inside his throat/liver'	abs	M 0002
0045	<i>cape before village 7</i>		loc	
0046	<i>villagers 7</i>		hum	
0047	<i>cuscus' whiteness</i>		bdp	M 0002
0048	<i>making a body white</i>		abs	
0049	<i>medicine</i>	for making body white	inm	
0050	<i>cape after village 7</i>		loc	
0051	<i>tide</i>		inm	
0052	<i>tree, wood</i>	to make a cage with	inm	
0053	<i>string</i>	to make a cage with	inm	
0054	<i>Tarus edge</i>		loc	M 0011
0055	<i>tree and string</i>	to make a cage with	inm	
0056	<i>machete</i>		inm	
0057	<i>cage</i>	made with the tree and string from 52, 53	inm	
0058	<i>monkey's feet</i>	and/or legs	bdp	M 0001
0059	<i>monkey's thigh</i>		bdp	M 0001
0060	<i>time</i>	that the cuscus says the monkey should spend in the cage	abs	
0061	<i>monkey's chest</i>		bdp	M 0001
0063	<i>monkey's head</i>		bdp	M 0001
0064	<i>monkey's throat</i>		bdp	M 0001
0065	<i>monkey's collarbones</i>		bdp	M 0001
0066	<i>monkey's chin</i>		bdp	M 0001
0067	<i>monkey's lip</i>		bdp	M 0001

0068	<i>monkey's mouth</i>		bdp	M 0001
0069	<i>monkey's nose</i>		bdp	M 0001
0070	<i>bubbles</i>		inm	
0071	<i>women</i>	in the third village	hum	< 0022

2.5 *pitiskiet*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>anak-ratu</i>	the mother's child, the protagonist of the story. referred to as 'she' in translation, though gender unspecified in original.	hum		
0002	<i>mother</i>	the mother	hum		
0003	<i>selling-goods</i>	jualan, muap. selling goods the mother prepares for the child to sell	mss		
0004	<i>jar</i>	tepeles. a jar for the selling-goods	inm		
0005	<i>man</i>	esnem, tete. and (old) man that chases the child	hum		
0006	<i>two children</i>	two children who 0001 follows in the forest	hum		
0007	<i>giant 1</i>	laksasa, a giant in a tree	anm		
0008	<i>blood</i>	the child's blood	inm	M 0001	
0009	<i>magic cloth</i>	a magic towel or cloth	inm		
0010	<i>giant 2</i>	laksasa, a giant in a tree	anm		
0011	<i>sticks</i>	to hit a tree with	inm		
0012	<i>magic cow</i>	a money-defecating cow	anm		
0013	<i>money</i>	money that the cow defecates	mss		
0014	<i>Tat</i>	a beach	loc		
0015	<i>giant 3</i>	laksasa, a giant in a tree	anm		
0016	<i>tree 3</i>	tree that giant 3 sits in	loc		
0017	<i>tree 1</i>	tree that giant 1 sits in	loc		
0018	<i>tree 2</i>	tree that giant 2 sits in	loc		
0019	<i>magic club</i>	magic club	inm		
0020	<i>washing man</i>	washing man and his family, at whom the girl sleeps	hum		also location
0021	<i>cloth</i>	washing man's non-magic cloth	inm		
0022	<i>cow herder</i>	cow herder and his family, at whom the girl sleeps	hum		also location
0023	<i>cow herder's house</i>	cow herder's house	loc		
0024	<i>cow</i>	cow herder's non-magic cow	anm		

0025	<i>club man</i>	club man and his family, at whom the girl sleeps	hum		also location
0026	<i>village</i>	the girl and her mother's village	loc		
0027	<i>mother and girl</i>	mother and girl	hum	> 0001, 0002	
0028	<i>villagers</i>	the villagers	hum	> 0002	
0029	<i>club</i>	club man's non-magic club	inm		
0030	<i>four villagers</i>	four villagers who are sent out with the girl	hum	< 0028	
0031	<i>four villagers and girl</i>	the four villagers and the girl	hum	> 0001, 0030	
0032	<i>food</i>	food that appears on the magic cloth when it's spread out	inm		
0033	<i>trees</i>	that the girl hits with the magic club	inm		
0034	<i>house</i>	a house the girl hits with the magic club	inm		
0035	<i>food</i>	magic food	mss		
0036	<i>everyone</i>	in the village	hum	> 0001, 0002, 0028	
0037	<i>money</i>	from the magic cow	mss		

2.6 *yardakdak*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>they</i>	a couple	hum		
0002	<i>coconut tree</i>	coconut tree	inm		
0003	<i>coconut</i>	coconut from tree	inm		
0004	<i>man</i>	the man from the couple	hum	< 0001	
0005	<i>basket</i>	basket for coconuts	inm		
0006	<i>capas</i>	capas where protagonists walk	loc		
0007	<i>water</i>	the coconut's water	inm		
0008	<i>woman</i>	the woman from the couple	hum	< 0001	
0009	<i>boyfriend</i>	the suspected boyfriend of the woman	hum		
0010	<i>stone</i>	the stone that the coconut is split on	inm		

Multi-CAST

Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts



multicast.aspra.uni-bamberg.de/